

Japonès III

Introducció a la llengua i l'escriptura japoneses

Alexandra Meseguer Ortín
Takako Otsuki

amb la col·laboració de
Lourdes Porta Fuentes

XP07/17029/02884



Universitat Oberta
de Catalunya

www.uoc.edu

Alexandra Meseguer Ortín

Alexandra Meseguer Ortín (Sabadell, 1975) és llicenciada en Traducció i Interpretació d'anglès i japonès per la Universitat Autònoma de Barcelona. També ha cursat estudis de la seva especialitat a les universitats Dublin City University i Tōyō Daigaku de Tòquio. Ha treballat com a traductora, com a coordinadora de relacions internacionals al Govern de la prefectura japonesa de Yamaguchi, i des de l'any 2005 és professora de japonès a l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona-Drassanes.

Takako Otsuki

Llicenciada en Llengua i Literatura Espanyoles per la Universitat Seisen (Japó). Diploma en Estudis Hispànics (UB). Des de l'any 1995 ha impartit classes de japonès en diversos centres. Actualment és professora dels Estudis de Llengües i Cultures de la UOC.

Lourdes Porta Fuentes

Imparteix classes de japonès a l'Escola Oficial d'Idiomes (EOI) de Barcelona des de l'any 1992. És coautora de material didàctic de la llengua japonesa –*Nihongo. Kyōkasho, Bunpōsho*, etc.– publicat per l'editorial Herder. També ha fet diverses traduccions d'obres de la literatura japonesa –*Haruki Murakami, Banana Yoshimoto, Akiyuki Nosaka, Chiyo Uno*– al castellà per a les editorials Tusquets, Acantilado i Grijalbo, i al català per a Quaderns Crema.

Primera edició: setembre 2008

© Alexandra Meseguer Ortín, Takako Otsuki

Tots els drets reservats

© d'aquesta edició, FUOC, 2008

Av. Tibidabo, 39-43, 08035 Barcelona

Disseny: Manel Andreu

Material realitzat per Eureka Media, SL

Dipòsit legal: B-32.870-2008

ISBN: 978-84-691-4805-1

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny general i de la coberta, no pot ser copiada, reproduïda, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, tant si és elèctric, com químic, mecànic, òptic, de gravació, de fotocòpia, o per altres mètodes, sense l'autorització prèvia per escrit dels titulars del copyright.

Introducció

El material didàctic associat a aquesta assignatura consta d'una part en format paper i d'una part en suport web. La part en paper consisteix en el material imprès que teniu a les mans i a continuació passem a donar una explicació de com està plantejat i quina és la manera de treballar-hi.

I. Funcionament del material escrit

1) Exemples de conversa

En aquest apartat trobareu diferents exemples relacionats amb el tema de cada lliçó (mòdul) del curs. Els nombres que hi ha al costat de cada línia us ajudaran a localitzar els temes a la “Gramàtica” i a les “Notes”. Us recomanem que primer escolteu aquests “Exemples de conversa” al web, encara que no els entengueu ni sapigueu el significat d'allò que escolteu. Després, llegiu-los en veu alta. A continuació, llegiu la “Gramàtica”, les “Notes”, el “Vocabulari” i la “Traducció”, per comprovar els significats i aclarir els dubtes que pugueu tenir. També us aconsellem que graveu la vostra veu i escolteu la gravació per comparar la vostra pronunciació amb la dels models.

2) Gramàtica

Sempre se seguirà un mateix model. En primer lloc, trobareu una oració que conté els temes gramaticals sobre els quals s'explicarà a continuació.

3) Notes

En l'apartat de les “Notes” es detalla l'ús de les salutacions i les expressions, i també hi trobareu diccions. Quan sigui necessari fer alguna explicació gramatical en aquest apartat, s'introduirà aquí, i no en l'apartat de la “Gramàtica”, per a facilitar-ne la lectura i comprensió.

4) Vocabulari i vocabulari complementari

En l'apartat del “Vocabulari” trobareu les paraules mínimes necessàries que heu de conèixer per a progressar en aquesta assignatura. No hi figuren les paraules que es detallen a la “Gramàtica” o les “Notes” per no repetir l'explicació.

En el “Vocabulari complementari” trobareu aquelles paraules que, tot i que no cal que s'aprenquin a la lliçó, considerem que us poden ser útils segons els vostres interessos. Practicau com a mínim les que surten als “Exercicis”. Si, més endavant, cal aprendre cap paraula de la llista del “Vocabulari complementari” de lliçons anteriors, aquesta apareixerà de nou en l'apartat del “Vocabulari”.

5) Traducció

Aquí trobareu les traduccions dels “Exemples de conversa” més fidels i properes a l’original japonès i que, al mateix temps, queden naturals en català.

Si escau, hem indicat les traduccions literals (*lit.*) als altres apartats de la lliçó

6) Models oracionals

Per a un millor aprenentatge de l’idioma, us recomanem que memoritzeu els models oracionals de cada lliçó. Per a practicar-ne l’estructura, també hi podeu fer servir altres paraules que hàgiu après.

7) Exercicis

Us proposem un conjunt d’exercicis que us permetran familiaritzar-vos amb els nous temes i estructures gramaticals i per a aprendre el vocabulari nou. En el solucionari de cada mòdul trobareu les solucions dels exercicis, tant gramaticals com de pràctica de *kanji* o de pronunciació, perquè vosaltres mateixos pugueu anar corregint els exercicis que heu fet, comprovant-ne el resultat i estudiant al vostre ritme. Pel que fa als exercicis d’expressió escrita, els podreu enviar al vostre consultor / la vostra consultora perquè us en facin unes correccions personalitzades.

8) Llengua i context

En aquest apartat trobareu explicacions dels usos de paraules, salutacions o oracions sobre els quals podríeu tenir dubtes o necessitat d’aclariments més detallats.

9) Kanji

En cada lliçó estudiareu uns 10 *kanji*. A continuació us detallem l’estructura que se seguirà per a l’estudi de cada *kanji*:

- a) A la llista, al costat de cada *kanji* gran, s’exposa l’ordre dels traços.
- b) Practiqueu escrivint diversos cops el *kanji* als quadres blancs o també en fulls en blanc fins que aconsegiu escriure’l sense veure’n el model.
- c) Sota el *kanji* hem posat l’explicació sobre l’origen del *kanji*, la forma d’aprendre’l, o les coses que cal tenir en compte per a poder-lo escriure de manera correcta. Pel que fa al seu origen, hem triat, d’entre diferents explicacions possibles, la que considerem que us facilita més la comprensió de la forma, l’estructura o la memorització del caràcter. Pot arribar a haver-hi diverses teories sobre l’origen d’un *kanji*. En aquest material ens hem centrat a donar-vos suport en el vostre aprenentatge.

Vegeu l'exemple "Estudi dels kanji" més avall.



d) A continuació, teniu els significats 意味^{い み}, les formes de llegir d'origen xinès 音^{おん} 読^よみ i d'origen japonès 訓^{くん}読^よみ. Per a diferenciar-les l'una de l'altra, 音^{おん}読^よみ està escrita en *katakana* i 訓^{くん}読^よみ en *hiragana*. Com que això és un manual i no un diccionari, quan un *kanji* té moltes 音^{おん}読^よみ i 訓^{くん}読^よみ, i atès que posar-les totes complicaria el vostre aprenentatge, n'hem posat només les d'ús més freqüent.

e) A sota, teniu oracions o paraules que contenen el *kanji*, que us serviran d'exemple per a conèixer els usos del caràcter:

- Les que estan marcades amb ☞ són les que han sortit a la lliçó i us toca aprendre'n el おんよみ o くんよみ.
- Les que no porten el símbol ☞ contenen un *kanji* que es llegeix amb 音^{おん}読^よみ o 訓^{くん}読^よみ que no s'usa entre les paraules que heu estudiat en els altres apartats de la lliçó. No és necessari aprendre-les per a seguir l'assignatura. Això no obstant, si voleu avançar més ràpid en l'aprenentatge dels *kanji* o fer cap prova de nivell, podeu aprofitar de fer també els exercicis que no porten el símbol ☞.

Estudi dels *kanji*

月	リ	厂	月	月	月	

a)

b)

És la forma de la lluna creixent. Al seu interior té dues línies horitzontals, no com en el cas del *kanji* del sol, que en té una de sola.

c)

• 意味^{い み} : lluna, mes

• 音^{おん}読^よみ : ゲツ・ガツ

d)

• 訓^{くん}読^よみ : つき

☞ 12月^{がつ}はとても忙^{いそが}しいですね。

Al desembre estem molt enfeïnats, oi?

☞ 来^{らい}月^{げつ}、車^かを買^かいます。

El mes que ve compraré un cotxe.

e)

☞ 毎^{まい}月^{つき}、パソ^{ざっし}コン^かの雑^{ざっし}誌^かを買^かいます。


Cada mes compro una revista de PC.

Hem plantejat d'aquesta manera l'estudi dels *kanji* perquè costa una mica aprendre'n les formes de llegir, si no s'utilitzen sovint. Un *kanji* no es pot llegir de qualsevol manera. Si no coneixeu la paraula de la que forma part un *kanji*, no en sabreu fer la lectura. Si a les lliçons posteriors surt cap *kanji* dels

anteriors que es llegeix amb ^{おんよ}音読み o ^{くんよ}訓読み encara no practicat, ja el tornarem a explicar.

10) Pronunciació

A cada lliçó practicareu un tema de pronunciació. Us aconsellem que escolteu diversos cops els enregistraments al web i els repetiu imitant-ne la pronunciació. És normal que al començament us resulti difícil de seguir, comprendre o pronunciar algunes parts dels mots. Tot i així, al llarg del curs assolireu una pronunciació més bona amb l'ajuda dels exercicis del material en paper i del web.

Vegeu el material web de l'assignatura. 

11) Repàs dels *kanji*


En aquest curs repassareu els *kanji* que vau aprendre en l'assignatura *Japonès II*. Hi trobareu exercicis per a estudiar-ne la lectura i l'escriptura. També hi trobareu paraules que vau estudiar en l'assignatura *Japonès II* o que hauréu estudiat en *Japonès III*, que s'escriuen amb alguns dels *kanji* ja estudiats, però presentats en unes formes de llegir-los que encara no coneixeu. Progressareu en el repàs de manera gradual: en el primer mòdul d'aquesta assignatura, repassareu sobretot els *kanji* que vau estudiar en el primer mòdul de *Japonès II*; en el segon mòdul, estudiareu els *kanji* que vau aprendre fins al segon mòdul de *Japonès II*, etc.

II. Coneixements previs per al seguiment de l'assignatura

En el començament de *Japonès II* us vam explicar uns trets de la llengua japonesa necessaris per a poder iniciar el seu aprenentatge. En aquest apartat, us explicarem breument i de manera esquemàtica quins coneixements són imprescindibles per a començar a estudiar aquesta assignatura.

A. *Kanji*

Cal saber escriure els *kanji* següents. Pel que fa a ^{おんよ}音読み i ^{くんよ}訓読み que cal conèixer, vegeu l'apartat de *kanji* de cada mòdul de *Japonès II*. Els *kanji* els ^{おんよ}音読み i ^{くんよ}訓読み dels quals heu de conèixer, no portaran *furigana* en els mòduls de *Japonès III*.

El número de mòdul correspon al mòdul de *Japonès II* en què s'explica cada *kanji*. 

Mòdul I 私会社学生先大人本日

Mòdul II 右下外間車後左上前中

Mòdul III 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千 円

Mòdul IV 山午分半何行来時見食

Mòdul V 万女男小安門高白少今

B. Models oracionals

A continuació, veureu els models oracionals o els ordres de les paraules que heu de saber per a poder seguir el contingut de l'assignatura. Llegiu també els exemples que teniu sota cada model perquè entengueu de quina estructura es tracta. Fixeu-vos en les partícules, els pronoms, els adjectius, els interrogatius i els verbs que hi formen part. Si hi ha cap estructura que no us és familiar, consulteu el material de *Japonès II* o algun llibre de gramàtica japonesa.

El número de mòdul correspon al mòdul de *Japonès II* en què s'explica cada *kanji*.

Mòdul I

Nom + です

パウです。

会社員^{いん}です。

Nom (Subjecte/Tema) + は + Nom + です

私はパウです。

私は会社員^{いん}です。

Nom de la persona + と + ^{もう}申します

わたなべ ^{もう}
渡辺と申します。

はし ^{もう}
高橋と申します。

Nom (Subjecte/Tema) + は + Nom de la persona + と + ^{もう}申します

私はわたなべ ^{もう}
渡辺と申します。

私はたかはし ^{もう}
高橋と申します。

Nom de l'entitat + の + Nom de la persona + と + 申^{もう}します

Nom de l'entitat + の + Nom de la persona + です

カタルーニャ^{こうかい}公開^{はし}大学^{もう}の高橋と申^{もう}します。

ティビダボ^{びょういん}病院のアンナです。

Nom (Subjecte/Tema) + は + Interrogatiu + です + か

お国^{くに}はどちらですか。

お仕事^{しごと}は何ですか。

Pronom demostratiu + は + Nom especificatiu + の + Nom de la persona + です

Subjecte/Tema

こちらは同僚^{どうりょう}のマーガレットです。

こちらは課長^{かちょう}のパクです。

Adjectiu demostratiu + Nom + は + Interrogatiu + です + か

Subjecte/Tema

あの方^{かた}はどなたですか。

Nom + も + Nom + です (+ か)

Subjecte/Tema Atribut

私も^{ぎん いん}銀行員^{いん}です。

Mòdul II

Lloc + に + Subjecte + が + あります / います

庭^{にわ}に池^{いけ}があります。

ここに電話^{でんわ}があります。

Lloc + に + Subjecte + と + Subjecte + が + あります / います

食堂^{どう}にテーブルと椅子^{いす}があります。

Lloc + に + Subjecte + や + Subjecte + (など) + が + あります / います

居間^{いま}にテレビやソファー(など)があります。

Lloc + に + Interrogatiu (Subjecte) + が + あります / います + か

^{にわ}
庭に何がありますか。

^{にわ だれ}
庭に誰がいますか。

(Lloc + に) Subjecte + が + あります / います

L'omissió

^{にわ いけ}
(庭に) 池があります。

^{にわ}
(庭に) アルベルトさんがいます。

Subjecte/Tema + は + Lloc + に + あります / います

^{しんぶん}
新聞はここにいます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu どこ (Lloc) + に + あります / います + か

^{しんぶん}
新聞はどこにありますか。

(Subjecte/Tema + は) Lloc + に + あります / います

L'omissió

^{しんぶん}
(新聞は) ここにいます。

Subjecte/Tema + は + Nom + の + Substantiu de localització + に + あります / います

Lloc

^{ねこ}
猫はベッドの上にあります。

Subjecte/Tema + は + Lloc + です

^{じしょ}
辞書はここです。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu (Lloc) + です + か

^{じしょ}
辞書はどこですか。

Mòdul III

Pronom demostratiu + は + Interrogatiu (いかが) + です + か
Subjecte/Tema

こちらはいかがですか。

Adjectiu demostratiu + Nom + は + Interrogatiu (いくら) + です + か
Subjecte/Tema

この本はいくらですか。

Nom/Pronom + は + Preu + です
Subjecte/Tema

それは 540 円です。

Nom/Pronom + を + ください
Complement directe

これをください。

Adjectiu + Nom + です

^{ひろ}
広いレストランです。

Nom/Pronom + は + Interrogatiu + です + か
Subjecte/Tema Què

これは何ですか。

Nom/Pronom + は + Nom + です
Subjecte/Tema

これはカレーです。

Mòdul IV

Hora + Minuts + です

11 時 15 分です。

Interrogatiu + です + か
Quina hora

(今、) 何時ですか。

Subjecte/Tema + は + Hora + から + です

^{しごと}仕事は8時半からです。

Subjecte/Tema + は + Hora + まで + です

^{しごと}仕事は8時半までです。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + から + です + か
Quina hora

^{しごと}仕事は何時からですか。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + まで + です + か
Quina hora

^{しごと}仕事は何時までですか。

Subjecte/Tema + は + Hora + から + Hora + まで + です

(^{しごと}仕事は)8時半から6時までです。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + から + Interrogatiu + まで + ですか
Quina hora Quina hora

^{しごと}仕事は何時から何時までですか。

Subjecte/Tema + は + Hora + に + Lloc + へ + Verb de desplaçament

私は9時に大学へ行きます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + に + Lloc + へ + Verb de desplaçament + か
Quina hora

パウさんは何時に大学へ行きますか。

Subjecte/Tema + は + Hora + に + Verb intransitiu

私は7時に^お起きます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + に + Verb intransitiu + か
Quina hora

いしい お
石井さんは何時に起きますか。

Subjecte/Tema + は + Hora + から + Hora + まで + Verb

私は8時から11時まで勉強します。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + から + Interrogatiu + まで + Verb + か
Quina hora Quina hora

パウさんは何時から何時まで勉強しますか。

Subjecte/Tema + は + C.D. + を + Verb transitiu

ひる はん
私は昼ご飯を食べます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + を + Verb transitiu + か
Què

わたなべ
渡辺さんは何を食べますか。

Subjecte/Tema + は + C.C. de lloc + で + C.D. + を + Verb

私は会社の食堂で昼ご飯を食べます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + で + C.D. + を + Verb + か
On

リン
林さんはどこで昼ご飯を食べますか。

Subjecte/Tema + は + Acompanyant + と + C.D. + を + Verb

私はパクさんと昼ご飯を食べます。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + と + C.D. + を + Verb + か
Qui

リン
林さんはだれと昼ご飯を食べますか。

Mòdul V

Subjecte/Tema + は + Adjectiu + です

高橋^{はし}さんとアルベルト^{おそ}さんは遅い^{おそ}です。

Subjecte/Tema + は + Adverbi + Adjectiu + です

飛行機^{ひこうき}の中はちょっと寒い^{さむ}です。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + です + か
どう

東京^{とうきょう}はどうですか。

Subjecte/Tema + は + Pronom personal / Nom de persona + の + Nom + です
Pronom demostratiu

それは私^{わたし}のかばん^{かばん}です。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + の + Nom + です + か
Pronom demostratiu Qui

これは誰^{だれ}のかばん^{かばん}ですか。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + の + です + か
Adjectiu demostratiu + Nom + Qui

このかばん^{かばん}は誰^{だれ}のですか。

Subjecte/Tema + は + Nom de persona / Pronom personal + の + です
Pronom demostratiu

それは石井^{いしい}さんの^{さん}のです。

Oració + か、oració + か

これは日本語^{ごちず}の地図^{ちず}ですか、英語^{えいご}の地図^{ちず}ですか。

Subjecte/Tema + は + Pronom demostratiu + です

私の靴^{くつ}はそれ^{それ}です。

Subjecte/Tema + は + Interrogatiu + です + か
 Quin/a/s/es

マーガレットさんの靴くつはどれですか。

Subjecte/Tema + は + Adjectiu demostratiu + Adjectiu qualificatiu + の + です

私の靴くつはその茶色ちやいろいのです。

C. Pronunciació

En aquest curs estudiareu els trets bàsics dels accents de la llengua japonesa en els mots constituïts per diverses mores (unitats fonètiques de tipus síl·laba). Abans de començar, heu de tenir clar, entre altres coses, les qüestions següents:

- El so que representa cada signe dels sil·labaris correspon a una mora.
- Els sons representats per les combinacions dels signes i les やゆよ / ヤユヨ petites i amb algunes vocals escrites petites es compten com una mora.
- Les vocals llargues es compten com dues mores.
- El so representat pels signes つ / ツ petit té la durada que correspon a una mora.

El so representat pels signes ん / ン té una mora de durada.

Objectius

1. Saber explicar activitats habituals.
2. Ser capaços de donar informacions sobre el temps en què es desenvolupa una acció.
3. Saber explicar i preguntar sobre el trajecte d'un viatge.
4. Poder explicar i valorar activitats, llocs i coses del passat.
5. Aprendre a descriure llocs.
6. Saber expressar raons i causes.
7. Ser capaços de parlar de les freqüències amb què es fan accions.
8. Saber parlar de la família: preguntar per les característiques físiques de persones, els gustos i les habilitats personals.
9. Saber parlar de la compra: expressar el desig de posseir alguna cosa.
10. Aprendre a expressar el desig de dur a terme una acció.
11. Ser capaços de preguntar i dir quina opció s'escull, d'entre dues possibilitats.
12. Aprendre a comparar dos elements i exposar la vostra opinió o impressió en comparar-los.
13. Saber parlar d'aficions.
14. Aprendre la forma de convidar algú o proposar alguna cosa.
15. Saber descriure canvis d'estat.
16. Saber parlar d'aficions.
17. Saber exposar l'ordre de les accions.
18. Aprendre alguns dels sufixos numerals i la forma d'emprar-los.
19. Aprendre a escriure una cinquantena dels *kanji* d'ús més habitual i conèixer-ne la forma de llegir-los dintre dels mots que formen la llista de vocabulari del curs.
20. Comprendre els trets bàsics dels accents en mots constituïts per diverses mores.

Continguts

Mòdul didàctic 1

La nit del 31 de desembre

Takako Otsuki

1. El diumenge faig dissabte
2. Enviaré targetes d'Any Nou
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul didàctic 2

M'ho vaig passar molt bé

Takako Otsuki

1. Vaig en *shinkansen*
2. Què us va semblar?
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul didàctic 3

La meva ciutat, la meva família

Alexandra Meseguer Ortín, Takako Otsuki

1. El cant dels ocells i el soroll dels cotxes
2. I el teu germà, quants anys té?
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul didàctic 4

La compra

Alexandra Meseguer Ortín, Takako Otsuki

1. Vull un jersei d'un color clar
2. Què t'agrada més?
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Mòdul didàctic 5

La meva afició és fer fotos

Alexandra Meseguer Ortín, Takako Otsuki

1. Per què no anem a contemplar les flors dels cirerers?
2. Vaig a un gimnàs dos cops per setmana
3. Llengua i context
4. *Kanji* i pronunciació

Bibliografia

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

Álvarez Martínez, M. (coord.) (2000). *Sueña 1. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

AOTS (Association of Overseas Technical Scholarship) (2005). *Self-study kana workbook learning through listening and writing*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1993). *Shin Nihongo no Kiso I. Honsatsu, Kanji Kana majiri-ban*. Tòquio: 3A Network.

AOTS (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Cuaderno de ejercicio de kana japonés*. Tòquio: 3A Network

Association for Japanese - Language Teaching (1984). *Japanese for busy people I*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Association for Japanese - Language Teaching (1990). *Japanese for busy people II*. Tòquio: Kodansha International, Kodansha America.

Bunka Institute of Language (1997). *Tanoshiku Hanasō, Bunka Shokyū Nihongo Kaiwa Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Bunka Institute of Language (1998). *Tanoshiku Yomō I, Bunka Shokyū Nihongo Dokkai Kyōzai*. Tòquio: Bonjinsha

Diversos autors (2005). *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha.

Diversos autors (2001). *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2001). *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Diversos autors (2002). *Encyclopedia of contemporary words 2002*. Tòquio: Jiyū Kokuminsha.

Hirai, E.; Miwa, S. (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Kaite Oboeru Bunkei Renshū-chō*. Tòquio: 3A Network.

Iida, A. (2004). *Kazokata no Jiten*. Tòquio: Shogakukan.

- Ishii, Y.** (1991). *For pleasurable study elementary course in Japanese*. Tòquio: ALC.
- Izumi, A.** (supervisor) (2006). *Kumon no Gakushū Kanji Jiten* (3a. ed. revisada). Tòquio: Kumon Shuppan.
- Kaizuka, S.; Fujino, I.; Ono, S.** (eds.) (1989). *Kanwa Chū Jiten*. Tòquio: Kadokawa Shoten.
- Kamata, T.** (1987). *Kuwashii Shōgaku Kanji Jiten*. Bun'eidō.
- Kanō, C.; Shimizu, Y.; Takenaka, H.; Ishii, E.** (1990). *Basic kanji book* (vol.1). Tòquio: Bonjinsha.
- Kawano, T.; Kushida, M.; Tsukiji, N.; Matsuzaki, H.** (2004). *Ichi-nichi Juppon no Hatsuon Renshū*. Tòquio: Kuroshio Shuppan.
- Kawashima, Y.** (1995). *Shōgakusei no Tame no Kanji o Oboeru Jiten*. Tòquio: Obunsha.
- Kenbō, H.** (ed.) (1993). *Sanseidō Kokugo Jiten* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.
- Kindaichi, H.** (2001). *Nihongo* (vols. I, II). Tòquio: Iwanami Shoten.
- Kindaichi, H.** (curador) (2008). *Shin Meikai Nihongo Akusento Jiten*. Tòquio: Sanseidō.
- Kubota, Y.** (2006). *Kokusai Kōryū Kikin Nihongo Kyōju-hō Shirīzu. Nihongo kyōshi no yakuwari / Course design* (vol. 1). Tòquio: Hitsuji Shobō.
- Kuwana, K.** (ed.) (2004). *Diccionario español-japonés*. Tòquio: Shogakukan.
- Makino, A.; Sawada, S.; Shigekawa, A.; Tanaka, Y.; Mizuno, M.** (2001). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Shokyū de yomeru topikku 25*. Tòquio: 3A Network.
- Makino, S.; Tsutsui, N.** (1989). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tòquio: The Japan Times.
- Masai, Y.** (2005). *Ima ga wakarū jidai ga wakarū sekai chizu 2005-nen ban*. Tòquio: Seibidō Shuppan.
- Matsuoka, H.** (ed.) (2006). *Shokyū o Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpō Hando Bukku*. Tòquio: 3A Network.
- Matsuura, J.; Porta, L.** (1999). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Libro de texto/1*. Barcelona: Herder.

Matsuura, J.; Porta, L. (2001). *Nihongo: Japonés para hispanohablantes. Cuaderno de ejercicios complementarios* (vol. 1, 2a. ed.). Barcelona: Herder.

Matsuura, J.; Porta, L. (2002). *Nihongo Japonés para hispanohablantes. Gramática de la lengua japonesa* (2a. ed.). Barcelona: Herder.

Miyagi, S.; Mitsui, A.; Makino, K.; Shibata, M.; Ōta, Y. (2002). *Shokyū Nihongo Chōkai Renshū, Mainichi no Kikitori 50-nichi (jō)*. Tòquio: Bonjinsha.

Miyoshi, Y.; Inaga, K.; Morino, S.; Shiraishi, Y. (1985). *Shin Sōgō Kokugo Benran*. Tòquio: Daiichi Gakushūsha.

Nagasaki, K. (ed.) (1990). *Sanseidō Kanwa Jiten, kogata-ban* (4a. ed.). Tòquio: Sanseidō.

Nihon Hōsō Kyōkai (1997). *Yasashii Nihongo*. Tòquio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

NHK Hōsō Bunka Kenkyū-jo (ed.) (2008). *NHK Nihongo Hatsuon Akusento Jiten* (nova edició). Tòquio: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.

Nishiguchi, K. (curador) (2002). *Minna no Nihongo Shokyū I Kanji Eigo-ban*. Tòquio: 3A Network.

Ogawa, T.; Nishida, T.; Akatsuka, K. (eds.) (2007). *Kadokawa Shinjigen* (versió revisada). Tòquio: Kadokawa Gakugei Shuppan.

Research Institute for Japanese Language Education (2002). *Chōkai ga Yowai Anata e*. Tòquio: Bonjinsha.

Shinmura, I. (ed.) (1991). *Kōjien* (4a. ed.; 1980, 2a. ed. revisada). Tòquio: Iwanami Shoten.

Shirakawa, S. (2006). *Jōyō Jikai*. Tòquio: Heibonsha.

Takahashi, M.; Hirai E.; Miwa, S. (1998). *Kurasu Katsudō-shū 101. Shin Nihongo no Kiso I Junkyo*. Tòquio: 3A Network.

Takebe, Y. (1993). *Kanji isn't that hard! Kanji can be mastered with the "24 rules"*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (1996). *Nihongo 1 2 3 (jō), (ge)*. Tòquio: ALC.

Terauchi, K.; Shirai, K.; Kusakari, M. (2000). *Nihongo 1 2 3 Renshū-chō (jō)*. Tòquio: ALC.

The Japan Foundation (2002). *Hatsuon* (versió revisada). Tòquio: Bonjinsha.

The Japan Foundation (2002). *Kyōkasho o tsukurō, Setsumei-hen* (versió revisada). Tòquio: Kokusai Kōryū Kikin Nihongo Kokusai Sentā.

The Japan Foundation (1995). *Nihongo: Kana. Introducción al silabario japonés*. Tòquio: Bonjinsha.

The Japan Foundation and Japan Educational Exchanges and Services (2006). *Japanese-language proficiency test: Test content specifications*. Tòquio: Bonjinsha.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Honsatsu*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hyōjun mondai-shū*. Tòquio: 3A Network.

3A Network (2006). *Minna no Nihongo Shokyū I, II Hon'yaku Bunpō kaisetsu Supeingo-ban*. Tòquio: 3A Network.

3A Network Kyōzai Kaihatsu-bu (1994). *Shin Nihongo no Kiso. Libro de ejercicios de kanji I*. Tòquio: 3A Network.

Tōdō, A. (1990). *Reikai gakushū kanji jiten* (4a. ed.). Tòquio: Shogakukan.

Yoshikawa, T. (1995). *Nihongo Bunpō Nyūmon*. Tòquio: ALC.